

William Blake,
Le tigre

tradukita de Félix Rose

Tigre, tigre flamboyant
d'ardeur
Dans les forêts de la
nuit;
Quel pouvoir immortel,
inouï,
Forma ta parfaite ter-
reur?

Dans quels cieux, quel-
les profondeurs
Brûlait le feu de ton re-
gard?
Quel vol osa donc vou-
loir?
Et quelle main saisit ce
feu?

Et quelle puissance et
quel art
Nouèrent les ligaments
de ton coeur?
Dès ses premiers batte-
ments,
Quels pieds et griffes
effrayant?

Quelle chaîne? Quel
marteau?
Dans quelle fournaise
était ton cerveau?
Quelle enclume? Quel
poing effarant
Put gripper tes mortel-
les transes?

...

William Blake,
The Tyger

Tyger Tyger, burning
bright,
In the forests of the
night;
What immortal hand or
eye,
Could frame thy fearful
symmetry?

In what distant deeps or
skies
Burnt the fire of thine
eyes?
On what wings dare he
aspire?
What the hand, dare sie-
ze the fire?

And what shoulder and
what art,
Could twist the sinews
of thy heart?
And when thy heart be-
gan to beat,
What dread hand? and
what dread feet?

What the hammer?
What the chain,
In what furnace was thy
brain?
What the anvil? What
dread grasp,
Dare its deadly terrors
clasp!

...

William Blake,
La tigro

*tradukita de Wil-
liam Auld*

Tigro, tigro, brile
brula
En arbaro nokt-
obskura,
Forĝis kia man'
eterna
Vin je simetri'
konsterna?

En kia fundo aŭ
ĉielo
Ardis via okulhe-
lo?
Kia lin flugil' sub-
tenis?
Kia man' la fa-
jron prenis?

Per kiaj ŝultro kaj
kompreno.
Por vi tordigis
kortendeno?
Kaj kiam puls-
batoj koraj,
Kiaj pied' kaj ma-
no gloraj?

Kia martelo?
Ĉeno kia?
Kia forn' por cer-
bo via?
Riskis kia fort'
kolosa
Spiti al terur' am-
bosa?

...

William Blake,
Der Tiger

*tradukita de Walter A.
Aue*

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi ver-
sio estas barita.
Supozeble la aŭtoro de-
cidis tion.

...

Quand les astres jetant leurs lances Arrosèrent le ciel de pleurs, Sourit-Il en te contem- plant, Lui qui fit l'agneau de douceur?	When the stars threw down their spears And water'd heaven with their tears: Did he smile his work to see? Did he who made the Lamb make thee?	Kiam steloj sin malarmis Kaj sur la ĉielon larmis, Ĉu la verko al li karis? Ĉu vin Ŝafid- farinto faris?
---	--	---

Tigre, tigre flamboyant d'ardeur Dans les forêts de la nuit; Quel pouvoir immortel, inouï, Osa former ta parfaite terreur?	Tyger Tyger, burning bright, In the forests of the night; What immortal hand or eye, Dare frame thy fearful symmetry?	Tigro, tigro, brile brula En arbaro nokt- obskura, Forĝus kia man' eterna Vin je simetri' konsterna?
---	--	---

*Traduko de la Angla poemo "The Tyger" de WILLIAM BLAKE (*1757-11-28 - †1827-08-12) en franca de Félix Rose.*

Arg-1048-2129 (2014-06-09 11:37:35)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/tigro.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas WILLIAM BLAKE (*1757-11-28 - †1827-08-12).*

Arg-1048-2125 (2014-06-08 19:43:08)

Pri la poeto vidi la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/William_Blake.

*Traduko de la Angla poemo "The Tyger" de WILLIAM BLAKE (*1757-11-28 - †1827-08-12) en Esperanton de WILLIAM AULD (*1924-11-06 - †2006-09-11).*

Arg-1048-2127 (2014-06-08 19:35:19)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/tigro.html>.

*Traduko de la Angla poemo "The Tyger" de WILLIAM BLAKE (*1757-11-28 - †1827-08-12) en la Germanan de Walter A. Aue.*

Arg-1048-2126 (2014-06-08 19:55:12)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en <http://myweb.dal.ca/waue/Trans/Blake-Tiger.html>.